



School of English, Journalism  
& European Languages

---

## Unit Outline

### HEF316 French Language 3B

Semester 2, 2009

<http://www.utas.edu.au/french>

|                            |  |                               |
|----------------------------|--|-------------------------------|
| <b>Unit coordinator:</b>   | Dr Agnès Hafez-Ergaut  |                               |
| <b>Contact details:</b>    | Room:  | 567                           |
|                            | Building:  | Humanities                    |
|                            | Campus:  | Sandy Bay, Hobart             |
|                            | Telephone:   | (03) 6226 7141                |
|                            | Email:   | Agnes.HafezErgaut@utas.edu.au |
| <b>Consultation times:</b> | After class or by appointment.   |                               |
| <b>Unit description:</b>   | Builds on the competency achieved by students in HEF315, providing further training in selected topics in French grammar and in translation. The unit also includes one major assignment to test written comprehension skills. Oral skills are developed in tutorials. |                               |

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Unit aims and objectives:</b> | <p>To enable students:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, and increase their awareness of French culture and civilisation</li> <li>2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in French</li> <li>3. to gain a greater awareness of contemporary spoken French</li> <li>4. to prepare for more advanced study of the language at 300 and / or 400 levels</li> </ol> |
| <b>Learning outcomes:</b>        | <p>Successful completion of this unit will provide students with:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. build knowledge in the areas described in the Unit Aims and Objectives (above);</li> <li>2. gain advanced skills in written and oral communication (in French) through class and homework activities</li> </ol>   |
| <b>Required texts:</b>           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hand-outs provided.</li> <li>• Alain Vercollier, Claudine Vercollier &amp; Kay Bourlier, <i>Difficultés expliquées du français for English speakers</i> (Clé international, 2004) (reference book)</li> </ul>  |
| <b>Recommended texts:</b>        | Robert French Dictionary (Collins)  |
| <b>Timetable:</b>                | <p>The timetable for this unit can be viewed online at:<br/> <a href="http://student.admin.utas.edu.au/coursesenrolment/timetable/">http://student.admin.utas.edu.au/coursesenrolment/timetable/</a></p>  |
| <b>Assessment:</b>               | <p>4 translation assignments + 1 test (20%), 1,300 word essay or web-based essay (20%), 1 oral test (Week 26) (20%), 3 hr written exam (40%)</p>  |

## LECTURE / SEMINAR SCHEDULE

| Week | Topic   |
|------|---|
| 14   | <p><b>Grammaire</b><br/>Les prépositions: Le Club Méditerranée</p> <p><b>Traduction</b><br/>Exercices de traduction</p> <p><b>Conversation</b><br/>La langue des couleurs</p>             |
| 15   | <p><b>Grammaire</b><br/>Les verbes pronominaux</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Sujet d'actualité</p>                                 |
| 16   | <p><b>Grammaire</b><br/>Le futur et le conditionnel : Aspects de la littérature</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Façons de parler</p> |
| 17   | <p><b>Grammaire</b><br/>Le subjonctif: L'ouvrier et l'industrie</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Subjonctif de Sylviane Hinglais</p>  |
| 18   | <p><b>Grammaire</b><br/>Le subjonctif: non au chômage</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>L'industrie française</p>                      |
| 19   | <p><b>Grammaire</b><br/>Le passif: Canal Plus</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Façons de parler<br/>Un journal télévisé</p>           |

|   |  |
|---|--|
| 20  | <p><b>Grammaire</b><br/>L'hypothèse, la condition, le but, la concession</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Les stéréotypes des medias</p>         |
| <p><b>Mid-semester break: 31 Aug – 6 Sep 2009</b></p> |  |
| 21  | <p><b>Grammaire</b><br/>L'ordre des mots, la construction de la phrase : La pub fait l'article</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>La publicité</p> |
| 22  | <p><b>Grammaire</b><br/>Le discours indirect</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Avec le Corbusier</p>  |
| 23  | <p><b>Grammaire</b><br/>L'interrogation indirecte: Le désordre... c'est le secret des couples unis</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Pratique</p> |
| 24  | <p><b>Grammaire</b><br/>Révision générale</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Les complexes comparatifs d'Oedipe</p>                                |
| 25  | <p><b>Grammaire</b><br/>Révision générale</p> <p><b>Traduction</b><br/>Correction des exercices</p> <p><b>Conversation</b><br/>Pratique</p>  |

|  |   |
|--|---|
| 26                                       | <b>Grammaire</b><br>Test général<br><b>Traduction</b><br>Correction des exercices<br><b>Conversation</b><br>Oral test |
| <b>Study week: 19 – 23 Oct 2009</b>      |   |
| <b>Exam period: 24 Oct – 10 Nov 2009</b> |   |

## ASSESSMENT

| <b>Task</b>                          | <b>Due</b>   | <b>Percentage</b> |
|--------------------------------------|--|-------------------|
| Translation assignments:<br>four (4) | T1: 31 July;<br>T2: 21 August;<br>T3: 18 September;<br>T4: 9 October | 15%               |
| Test                                 | Last Monday of semester  | 5%                |
| 1,300 word essay or web-based essay  | 2 October  | 20%               |
| Oral test                            | Monday 12 October  | 20%               |
| 2-hour written examination           | November   | 40%               |

| <b>Assessment task 1a—Translation assignments (x 4) + Test (x 1)</b> |   |
|--|---|
| <b>Task description</b>  | Four written translations towards French.   |
| <b>Task length</b>   | About 150 words each.   |
| <b>Links to learning outcomes</b>                                    | Enhance written communication.  |
| <b>Assessment criteria</b>   | Written comprehension; accuracy of vocab;<br>correctness of syntax and grammar.         |
| <b>Submission instructions</b>                                       | Typewritten translations are preferred. Hard copies must be submitted in class or on or |

|  |  |
|--|--|
|  | before 5pm on the due date (each Wednesday) to the School Office. Students are required to keep copies of all submitted assignments. |
|--|--|

| <b>Assessment task 1b—Test</b>    |   |
|-----------------------------------|---|
| <b>Task length</b>                | 50 minutes.   |
| <b>Links to learning outcomes</b> | Enhance written communication.  |
| <b>Assessment criteria</b>        | Test: richness of vocab; correctness of syntax, spelling and grammar. |
| <b>Submission instructions</b>    | In class.   |

| <b>Assessment task 2—Essay</b>    |  |
|-----------------------------------|--|
| <b>Task description</b>           | 1,300 word essay in French on an agreed topic.   |
| <b>Task length</b>                | No less than 1300 words.   |
| <b>Links to learning outcomes</b> | Improving written communication and expressing information/ideas/notions in correct target language.   |
| <b>Assessment criteria</b>        | Relevance and quality of bibliographic sources used; analysis and appropriateness of arguments used to demonstrate a point/discuss materials; structure of the essay; correctness of syntax and grammar. |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Submission instructions</b> | Typewritten work is preferred. Hard copies must be submitted in class or on or before 5pm on the due date to the School Office. Students are required to keep copies of all submitted assignments. |
|--------------------------------|--|

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Assessment task 3—Oral test</b> |   |
| <b>Task description</b>            | Oral test: conversation in target language.   |
| <b>Task length</b>                 | 10-12 minutes.  |
| <b>Links to learning outcomes</b>  | Enhance oral communication.   |
| <b>Assessment criteria</b>         | Comprehension, variety of vocab, correctness of syntax and grammar, degree of fluency.  |
| <b>Assessment task 4—Exam</b>      |   |
| <b>Task description</b>            | Exam made of two sections: translation + composition  |
| <b>Task length</b>                 | Two hours.  |
| <b>Links to learning outcomes</b>  | Enhance written communication.  |
| <b>Assessment criteria</b>         | Translation: Written comprehension; accuracy of vocab; correctness of syntax and grammar.<br>Composition: structure of composition; correctness of grammar, syntax, spelling; variety of vocab. |

## School of English, Journalism and European Languages

### IMPORTANT INFORMATION

#### Submission of assignments

Students are required to submit a signed assignment cover sheet with every assignment. The cover sheet includes a declaration that all material submitted is your own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others. Assignment cover sheets are available from the School office or the School website. **Assignments submitted without a completed, signed cover sheet will not be marked.** Students who submit assignments without a signed cover sheet will be contacted once via their UTAS email address; in such instances the cover sheet should be completed within two weeks of the assignment due date.

Assignments must be submitted in hard copy (not by email) via the assignment slot at the School office. If there are additional submission requirements (eg the use of Turnitin) this will be specified in your unit outline. Students are required to keep copies of all submitted assignments.

#### Late assignments

##### Undergraduate units (100, 200 and 300 level)

Late submissions will be penalised as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter.

##### Honours and postgraduate coursework units (400, 500 and 600 level)

Late submissions will be penalised as follows: 10% of the available marks per day for the first five (5) working days and 50% on the following day.

##### Honours and postgraduate research project units (400 and 700 level)

Honours and postgraduate research project submission due dates are treated as the equivalent of exam dates and therefore, late submissions will not be accepted.

**Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or equivalent documentation in the case of a serious non-medical reason but you must contact the unit coordinator prior to the assignment due date.**

#### Return of marked assignments

Assignments submitted on time will be returned within three weeks of the due date; once on time assignments have been returned no further late assignments will be accepted. All marked assignments will be returned in tutorials unless otherwise advised. In some cases, particularly where an assignment is the final, exam equivalent piece of assessment, the marked assignment may not be returned until after final unit results have been released.

---

## University statement on plagiarism and academic integrity

---

"**Plagiarism** is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at <http://www.academicintegrity.utas.edu.au/>. The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/>"

**The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.**

---

## Referencing

---

The English, French and German disciplines and the Screen Studies major use MLA Style. The Journalism, Media and Communications discipline uses the Harvard style of referencing. For more information about referencing, and brief introductory guides for each of these styles, please refer to: <http://www.utas.edu.au/ejel/referencing.html>

---

## Marking scale

---

### Undergraduate and Postgraduate Coursework units

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Pass (PP)—50-59%
- Credit (CR)—60-69%
- Fail (NN)—0-49%

### Honours

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- First Class (HF)—80-100%
- Second Class upper division (HU)—70-79%
- Second Class lower division (HL)—60-69%
- Third Class (HT)—50-59%
- Fail (HN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

---

**Equipment loans**

---

Please note that some units taught in the school may require access to sound and/or video recording equipment. Although access to equipment may be provided during tutorials, access to equipment outside of tutorials is not guaranteed. Where the loan of equipment is possible students will be required to sign and agree to the terms and conditions of the loan, including the penalties for late return, as presented at the time of the loan.

---

**Difficulties with your studies**

---

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or Student Services staff as soon as possible. Please see <http://www.studentservices.utas.edu.au> for more information about the support services available to students.

---

**IT support**

---

MyLO: <http://www.utas.edu.au/coursesonline/>

IT help desk: <http://www.utas.edu.au/servicedesk/student/index.html>